

# INNEHÅLL

Förord	5
Rytmanvisningar	6
Huachito torito	7
Juletid – <i>Zamba de navidad</i>	10
Vid midnatt – <i>A la medianoche</i>	14
Alla herdar vandra – <i>Vamos pastorcillos</i>	18
Natten är stilla – <i>Paz en la noche</i>	22

# FÖRORD

Från tiden före pappas bortgång har jag inget minne av julkänsla eller att julen var en högtid som firades som något speciellt. Men när vi samlades till jul efter pappas död blev julen plötsligt en väldigt viktig högtid för mig. Jag minns den stora glädjen, inte bara för att jag skulle få åtta julklappar – från sju syskon plus mamma – utan för att vi fick vara tillsammans.

Samhället där vi bodde heter Valdense. Den grundades av en grupp kristna som kallas valdensare. De kom från bergen i norra Italien och hade emigrerat till Uruguay, ett land som tog emot dem med öppna armar.

Varje julafton framfördes ett spel om Jesu födelse utanför kyrkan i Valdense. Såväl ungdomar som äldre medverkade och framförandet avslutades med att kyrkans kör sjöng julsånger från hela världen. Medan vi såg föreställningen stannade mamma hemma och förberedde det svenska julbordet. Den trettiogradiga värmen var allt annat än svensk, men det spelade ju ingen roll för oss som ännu inte varit i Sverige. På julbordet fanns bl.a. olika svenska kakor som vi bakade enligt recept som mamma tagit med från Sverige. Där låg också tallgrenar med ljus på. En stor korg stod under granen med alla presenter som var och en hade köpt eller gjort åt sina syskon. De var inte så märkvärdiga eller stora, men i dem fanns mycket omsorg och kärlek. Den finaste stunden var när vi syskon sjöng julsånger på svenska, tyska och spanska, och några av oss ackompanjerade på gitarr. Där-efter läste mamma julevangeliet på svenska.

Efter midnatt på julnatten träffades en grupp ungdomar från kyrkans kör. Jag minns med stor förtjusning hur vi gick runt i till grannarna och överraskade dem, som vi visste var ensamma, med julsånger. På juldagen var det dags för stranden och att fira jul med sand mellan tårna...

Jag berättar detta för att visa att musiken, och inte minst körsången, var en stark, gemenskapsbringande kraft i julfirandet under min uppväxt. När jag flyttade till Sverige för att träffa mormor och lära känna den andra halvan av mitt kulturarv (och snön!) insåg jag vilket rikt julfirande jag hade haft i Uruguay med alla julsånger.

I mitt arbete som musiker och sångare reser jag runt i Sverige med min ensemble och samarbetar med körer och framför till exempel *Navidad Nuestra* eller *Misa Criolla* av Ariel Ramirez, verk som alltid sjungs till jul i Uruguay och Argentina. I samband med de konserterna brukar min ensemble också sjunga några latinamerikanska julsånger på spanska. Körsångare och dirigenter har då många gånger frågat om det finns någon möjlighet att sjunga de latinamerikanska julsångerna på svenska.

I din hand håller du fyra latinamerikanska julsånger, arrangerade för kör, som ofta sjungs av vuxna och barn i Latinamerika. Den femte, *Natten är stilla*, har jag komponerat, inspirerad av en rytm från Argentina som heter *baguala*. Jag fått hjälp med texten av min kära Titti, som också har stöttat mig på alla möjliga sätt i projektet. Övriga texter är översatta av Alejandro Vega, som jag vill tacka för ett gott samarbete. Tack också till *Anna Wedholm Stiftelse* som möjliggjort slutförandet av *Juletid – Navidad*.

För mig är julen en möjlighet att öppna dörrar, bryta rädslor, sprida kärlek och bygga broar med hjälp av musik och sång. På det sättet kan vi sprida budskapet om frid och förena oss med Gud och våra medmänniskor.

*Frid åt alla människor,  
frid på hela jorden  
i den varma södern  
och den kalla Norden*

# HUACHITO TORITO

Huayno

Lento libre ♩ = 60

Trad. julsång från Argentina, Peru och Bolivia

Sv. text: Alejandro Vega

Arr: Yamandú Pontvik

*mf*

S  
A

Hua - chi - to, hua - chi to - ri - to, to - ri - to del cor - ra - li -

T  
B

To, to - ri - to, to - ri - to del cor - ra - li -

D G Em7 D G Em7 D A7

Allegro ♩ = 96

5

*ritmico* *f (repr. p)*

to. Hua - chi - to, hua - chi to - ri - to, to - ri -

to. *f (repr. p)* To, to - ri - to, to - ri -

D G Em7 D G Em7

9

*mf*

to del cor - ra - li - to. I - från stal - let hörs det skratt och gläd - je  
Del ár - bol na - ció la ra - ma de la

to del cor - ra - li - to. I - från stal - let hörs  
Hua - chi - to del cor -

to del cor - ra - li - to. *mf* Tom - to - to - to - to tom - to - to - to - to

D A7 D D G D G

14 *D A7 D A7 D G*

he - la nat - ten lång. Jag ska hed - ra Je - sus -  
 ra - ma na - ció la flor, de la flor na - ció Ma -  
 nat - ten lång Je - sus -  
 ra - li - to. Hua - chi -

tom - to - to - to - to tom - to - to - to - to tom - to - to - to - to

17 *D G D A7 D*

bar - net med att sjung - a en e - gen sång. Hua - chi -  
 ri - a, de Ma - ri - a el Re - den - tor.  
 bar - net med en e - gen sång.  
 to del cor - ra - li - to.

tom - to - to - to - to tom - to - to - to - to tom. Hua-chi, hua-chi -

20 *f (repr. p) D G Em7 D G Em7 D A7* <sup>1</sup>*D*

to, hua-chi to - ri - to, to - ri - to del cor - ra - li - to. Hua - chi -  
 to, to - ri - to, to - ri - to del cor - ra - li - to.

24 <sup>2</sup>*D mp G D G D A7*

to. Al - la gå - vor till ny - fött  
 Hua - chi - to del cor - ra - li -

*mf* Al - la kom - mer hit med gå - vor till ett ny - fött li - tet  
 Al ni - ño re - cién na - ci - do to - dos le o - fre - cen su

# JULETID

## Zamba de navidad

Text: Roberto Del Pino  
Musik: Victor Miguel Buchino  
Sv. text: Alejandro Vega  
Arr: Yamandú Pontvik

Zamba ♩. = 52

*mf* F Dm7 C G7

S A

Ding dang dang, ding dang dang, ding dang dang, ding dang dang, ding dang  
Dang dang dang ding dang dang

T B

*mf*

Dang ding dang dang dang dang

4 C C7 *mp* Dm7 G7 C *mf*

dang dang, ding dang dang, ding dang dang, ding dang dang, ding dang  
dang dang dang dang dang ding

*mp*

dang dang dang ding dang dang

7 G7 C *mp* C *mf* F

dang, dang dang. 1. Ju - le - tid, ju - le - tid, ö - ver  
dang ding dang dang. 2. Kloc - kan slår i vår by för ett  
1. Na - vi - dad, na - vi - dad, ma - ña -  
2. A - ba - jo so - nan - do la cam -

*mf*

dang din dang dang.

11 Dm G C F

S A

jor - den när da - gen gryr. Var - je män - ska är fylld av  
barn fött i Bet - le - hem, och en strå - lan - de stjär - na  
na se - rá na - vi - dad. Es - ta no - che es la no - che  
pa - na de la i - gle - sia. Y\_el chan - gui - to mi - ran - do\_al

14 C G7 C *f*

fri - den och gläd - jen kom - men i ju - le - tid, \_\_\_\_\_ var - je  
dan - sar i nat - ten, ly - ser på him - me - len, \_\_\_\_\_ och en  
bue - na, ma - ña - na, se - rá la na - vi - dad, \_\_\_\_\_ es - ta  
cie - lo, es - pe - ra\_al ni - ño que\_ha de na - cer, \_\_\_\_\_ y\_el chan -

17 *F* C G7

män - ska är fylld av fri - den och gläd - jen kom - men i ju - le -  
strå - lan - de stjär - na dan - sar i nat - ten, ly - ser på him - me -  
no - che\_es la no - che bue - na, ma - ña - na, se - rá la na - vi -  
gui - to mi - ran - do\_al cie - lo, es - pe - ra\_al ni - ño que\_ha de na -

20 C *mp* *mf* *F*

tid. \_\_\_\_\_ Je - sus - barn, \_\_\_\_\_ Je - sus - barn, \_\_\_\_\_ Je - sus -  
len. \_\_\_\_\_ Fri - dens stund, \_\_\_\_\_ på vår jord, \_\_\_\_\_ fri - den  
dad. \_\_\_\_\_ Ni - ño Dios, \_\_\_\_\_ ni - ño Dios, \_\_\_\_\_ ni - ño  
cer. \_\_\_\_\_ Lle - ga ya, \_\_\_\_\_ lle - ga ya, \_\_\_\_\_ mon - ta -

*mp* *mf*

Je - sus - barn,  
Fri - dens stund,  
Ni - ño Dios,  
Lle - ga ya,

Je - sus - barn,  
på vår jord,  
ni - ño Dios,  
lle - ga ya,

23 *f* *Dm7* *G7* C *mf* *F*

barn up - på stal - lets strå \_\_\_\_\_ som i ju - le - tid spri - der  
sti - ger från him - len ned. \_\_\_\_\_ Her - dar sam - las i nat - ten,  
Dios de los chan - gui - tos \_\_\_\_\_ que co - mo\_el - los muy po - bre -  
do\_en u - na\_es - tre - lli - ta'y. \_\_\_\_\_ Lle - ga ya el ni - ñi - to

*f* *mf*

Je - sus barn, ju - le -  
fri - dens stund sam - las,  
ni - ño Dios chan - gui -  
lle - ga ya ni - ñi -

# VID MIDNATT

## *A la medianoche*

Trad. Puerto Rico  
Svensk text: Alejandro Vega  
Arr: Yamandú Pontvik

### Refräng

$\text{♩} = 100$

*f* *Em* *B7* *Em* *mp*

S A  
T B

La la la la la la la la la la la la la la la la

*f* *mp*

6 *Am7* *B7* *Em* *mf*

la la la la la la la la la la la la la la

*mf*

10 *Em* *B7* *Em*

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

14 *cresc.* *Am* *f* *Till vers (1, 2, 3)*

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

*cresc.* *f*

18 *Em* *mf* *ritmico* *B7*

S  
A

i. So - len smäl - ter fros - ten, — mörk - ret nu för - svin - ner, —  
i. A la me - dia - no - che, — al ri - gor del hie - lo, —

22 *Em* *Am7* *cresc.* *B7*

fräl - sa - ren har kom - mit, — född i den - na tim - me.  
na - ce Je - sús Cris - to, — re - den - tor del cie - lo.

26 *Em* *mp* *B7*

Mid - natts - mörk - ret lät - tar, — her - dar hem sig le - ta. —  
A la me - dia - no - che, — el gal - lo can - ta - ba. —

30 *Em* *mf* *Am7* *f* *B7* Refräng

Fräl - sa - ren är född nu, — Je - sus ska han he - ta.  
Y\_en su voz de - ci - a, — ya Cris - to\_ha na - ci - do.

34 *Em* *B7* *Em* *B7* *Am7* *B7*

S  
A

la la la la la la la la la la la

T  
B

*mf* *p*

2. I - bland halm och vat - ten — föds en li - ten ko - nung, —  
2. En - tre pa - jas na - ce — del cie - lo gran rey. —

38 *Em* *B7* *Em* *Am7* *B7*

S  
A

la la la la la la la la

T  
B

*mp* *mf*

äng - lar - na i nat - ten — sjung - er sött som ho - nung.  
A su la - do tie - ne — la mu - la y\_el buey. —



# ALLA HERDAR VANDRA

## Vamos pastorcillos

Trad. Argentina  
Sv. text: Alejandro Vega  
Arr: Yamandú Pontvik

Carnavalito ♩ = 84

D A7 D A7 D A7 D A7

*p*

S  
A

1,2. Al - la her - dar vand - ra, vand - ra  
1,2. Va - mos, va - mos, va - mos, va - mos,

*p* *sempre cresc.*

T  
B

1,2. Al - la her - dar vand - ra, vand - ra,  
1,2. Va - mos, va - mos, va - mos, va - mos,

5 D A7 D A7 D A7 D A7

*mp*

al - la her - dar, vand - ra nu, nu till Bet - le-hem vand - ra,  
a Be-lén, to-dos va - mos a Be-lén, to-dos va - mos  
va - mos, va - mos va - mos ya vand - ra, vand - ra,  
va - mos, va - mos, va - mos,

*mp*

vand - ra till Bet - le - hem,  
to - dos a Be - lén,

9 D A7 D D7 G

*mf* *mf* *cresc.*

nu till Bet - le-hem vand - ra, nu till Bet - le-hem vand - ra,  
a Be-lén, to-dos va - mos a Be-lén, to-dos va - mos,  
vand - ra, vand - ra, vand - ra, vand - ra,  
va - mos, va - mos, va - mos, va - mos,

*mf* *cresc.*

vand - ra till Bet - le - hem, vand - ra till Bet - le - hem  
to - dos a Be - lén, to - dos a Be - lén,

13 *f* *A7* *D* *D* *mf*

vand - ra nu till Bet - le - hem. 1. Al - la her - dar  
 to - dos va - mos a Be - lén. 2. Al - la her - dar  
 1. Va - mos pas - tor -  
 2. Va - mos pas - tor -

*f* *mf*

vand - ra nu till Bet - le, vand - ra nu till Bet - le - hem.  
 to - dos va - mos a Be, to - dos va - mos a Be - lén,

16 *D* *G* *D* *G*

vand - rar nu till Bet - le - hem, led - da ge - nom  
 vand - rar den - na mör - ka kväll. Det är frid på  
 ci - llos, va - mos a Be - lén, que en Be - lén a  
 ci - llos, va - mos a Be - lén, que Dios ha - na -

20 *D* *A7* *D* *G* *f*

mörk - ret av jul - stjär - nans sken, led - da ge - nom  
 jor - den och frid i vår själ, det är frid på  
 ca - ba Je - sús de na - cer, que en Be - lén a  
 ci - do pa - ra nue - stro bien, que Dios ha - na -

24 *D* *A7* *D* *D* *mf* *A7*

mörk - ret av jul - stjär - nans sken. Al - la her - dar  
 jor - den och frid i vår själ. Äng - la - kö - ren  
 ca - ba Je - sús de na - cer. Va - mos pas - tor -  
 ci - do pa - ra nue - stro bien. Sue - nen las cam -

*mf*

Al - la,  
 Äng - la,  
 Va - mos,  
 Sue - nen,

*Frid åt alla människor,  
frid på hela jorden  
i den varma södern  
och den kalla Norden.*

# NATTEN ÄR STILLA

## *Paz en la noche*

Spansk text: Yamandú Pontvik  
Text: Yamandú Pontvik och Titti Pettersson  
Musik: Yamandú Pontvik

Baguala ♩ = 76

*mf* D G D B<sup>b</sup> F A

Nat - ten är stil - la, nat - ten är klar. Gud kom till  
Paz en la no - che, paz y a - mor en un pe -

6 B<sup>b</sup> Gm7 A *cresc.* B<sup>b</sup> D

jor - den, gav oss sitt svar, gav oss sitt svar.  
se - bre Dios hoy na - ció, Dios hoy na - ció.

11 *mp* D G D B<sup>b</sup> *mf* F A

Nat - ten är stil - la, nat - ten är klar. Gud kom till  
Paz en la no - che, paz y a - mor en un pe -

*mp* *mf*

16 B<sup>b</sup> Gm7 *mp* A B<sup>b</sup> *mf* D

jor - den, gav oss sitt svar, gav oss sitt svar.  
se - bre Dios hoy na - ció, Dios hoy na - ció.

*mp* *mf*

21 *f* B<sup>b</sup> F B<sup>b</sup> D *ff* G *mf*

Frid åt al - la män - skor, frid på he - la jor - den i den var - ma  
Paz a to - dos los hom - bres, paz en to - da la tier - ra. En la blan - ca

*f* *ff* *mf*